Porównanie tłumaczeń Jana 10:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Stało się wtedy ― poświęcenie [świątyni] w ― Jerozolimie, pora deszczowa była, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Stało się Stały się zaś poświęcenia w Jerozolimie i zima była |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Obchodzono wtedy w Jerozolimie rocznicę poświęcenia\* świątyni;\*\* była zima[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Stało się wtedy Odnowienie\* w Jerozolimie. Zima była, [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Stało się (Stały się) zaś poświęcenia w Jerozolimie i zima była |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Obchodzono wówczas w Jerozolimie rocznicę poświęcenia świątyni. Była zima |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Była wtedy w Jerozolimie *uroczystość* poświęcenia *świątyni*. A była zima. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A było w Jeruzalemie poświęcanie kościoła, a zima była. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A było w Jeruzalem poświącanie kościoła, i zima była. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Obchodzono wtedy w Jerozolimie uroczystość Poświęcenia Świątyni. Było to w zimie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Obchodzono wtedy w Jerozolimie uroczystość poświęcenia świątyni. Była zima. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy w Jerozolimie odbywała się uroczystość Poświęcenia Świątyni. Była zima. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W Jerozolimie obchodzono pamiątkę Poświęcenia świątyni, a była zima. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Przypadało wtedy w Jerozolimie święto odnowienia świątyni. Była pora zimowa.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | W Jerozolimie obchodzono właśnie uroczystość poświęcenia świątyni. Było to w zimie.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W Jerozolimie obchodzono wtedy uroczystość Poświęcenia Świątyni. Była zima. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Було саме свято Відновлення в Єрусалимі; стояла зима. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Stało się wtedy jako jedno te wiadome obchody święta Wznowienia świątyni w Hierosolymach. Zimowa burzliwa pogoda była,  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś w Jerozolimie było wtedy Święto Świateł i była zima; |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | I nadeszła Chanuka w Jeruszalaim. Była zima, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W tym czasie obchodzono w Jerozolimie Święto Poświęcenia. Była pora zimowa |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | W Jerozolimie obchodzono wtedy święto Poświęcenia Świątyni. Była zima. |

1. 1) rocznica poświęcenia świątyni, ἐγκαίνια, חֲנֻּכָה (chanuka h), którego w 164 r. p. Chr. dokonał Juda Machabeusz; zob. <x>40 7:1</x> Ps 30; <x>160 12:27</x>, zwana też: φῶτα, tj. światła, obchodzona 25 dnia miesiąca Kislew (listopad/grudzień); <x>500 10:22</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Świątynię tę rozbudował Herod, który rozpoczął to dzieło w 20/19 r. p. Chr. Prace ukończono w latach 62-64 po Chr., a w 70 r. świątynię zburzyli Rzymianie; <x>500 10:23</x>L. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Święto Poświęcenia Świątyni. [↑](#footnote-ref-4)